

Mis en ligne par Robert Delord, le 8 mai 2013 (dernière m.a.j. : 2 mars 2018)

Tutoriel : Faire le découpage grammatical d'un texte avec un logiciel de traitement de texte

Constat :

Les élèves sont souvent déstabilisés lorsqu'ils sont confrontés au « bloc textuel » d'un paragraphe à traduire. Ils oublient souvent la méthodologie de traduction qui leur a été expliquée et ne savent plus par où commencer. L'idée est de réduire ce « bloc » à une présentation juxtaposée ou ligne à ligne du texte à traduire. Les élèves s'aperçoivent alors que l'exercice de traduction est plus simple qu'il n'y paraît de prime abord.

Tutoriel : Faire le découpage grammatical d'un texte avec un logiciel de traitement de texte

Constat :

Les élèves sont souvent déstabilisés lorsqu'ils sont confrontés au « bloc textuel » d'un paragraphe à traduire. Ils oublient souvent la méthodologie de traduction qui leur a été expliquée et ne savent plus par où commencer.

L'idée est de réduire ce « bloc » à une présentation juxtaposée ou ligne à ligne du texte à traduire. Les élèves s'aperçoivent alors que l'exercice de traduction est plus simple qu'il n'y paraît de prime abord.

Objectifs :


- désinhiber les élèves face au passage à la traduction
- faire préparer la traduction d'un texte par les élèves
- organiser le repérage des groupes grammaticaux
- apprendre aux élèves à respecter l'ordre du texte latin dans leur traduction

Nous vous proposons ici de faire préparer la traduction d'un texte latin ou grec par les élèves en réalisant son découpage à l'aide d'un logiciel de traitement de texte.

Prérequis :

Cette méthode est très simple et ne nécessite aucune compétence informatique particulière. Elle peut être utilisée en salle informatique mais aussi en salle de cours à condition de disposer d'un ordinateur relié à un TBI ou simplement un vidéoprojecteur et équipé d'un logiciel de traitement de texte (openoffice, word...).

Dans le cas d'un travail sur TBI ou vidéoprojecteur, le travail nécessite un secrétaire de séance pour un temps ou un nombre de phrases donné qui fait le travail sur l'ordinateur.

Il est conseillé de passer dans son logiciel de traitement de texte en mode sauts de ligne visibles (bouton : )

Méthodologie :

Cette façon de travailler est celle que nous utilisons aussi pour la traduction sur les Pads ou éditeurs de textes collaboratifs en ligne (framapad ou [piratepad](#))

- Le texte latin est distribué dans un document texte, soit par le biais du logiciel réseau de l'établissement, soit sur un pad créé à cet effet.
- Le professeur confie une ou plusieurs phrases aux élèves.
- Les élèves font le découpage du texte en respectant l'ordre des repérages grammaticaux : ils ajoutent simplement des sauts de ligne aux bons endroits.
- Une fois le découpage réalisé suivant cette méthode, les élèves obtiennent une présentation juxtaposée du texte latin qui est ainsi plus facile à traduire.

Ordre des repérages grammaticaux

- 1°- formes verbales (isolées sur une ligne : un saut de ligne avant, un saut de ligne après)
- 2°- groupes prépositionnels - mots invariables
- 3°- groupes nominaux accordés (d'abord les groupes nom(s)+adjectif(s) ayant les mêmes terminaisons, puis ensuite les autres par élimination)